

6-8-6-8—7-5

VIIb - 5

A-B-C-C_{2c}—D-E



Li d'jûdi d' l'Ascinsion

1. Li djû - di d'l'A - scin - sion
 fait si bon ra - me - ner, lu-ré.
 Li pus bai maïe dé bwès,
 Djô - sêf l'a stu cô - per, lu-ré.
 Lon fa dè-ra don - dai - ne,
 lon fa lu - ré.

Traduction :

1. Le jeudi de l'Ascension,
fait si bon cueillir les ramilles, **luré** !
Le plus beau mai du bois,
Joseph l'a été couper, **luré**. ...
Lon fa dèra dondaine, lon fa luré.
2. Le plus beau mai du bois,
Joseph l'a été couper, ...
À la porte de la belle Marie,
c'est lui qui l'a été planter. ...
3. ... Quand ce vient le matin,
le matin, pour se lever : ...
4. ... Oh! regarde donc, ma fille Marie,
quel mai l'on t'a planté ! ...
5. ... Ç'aurait bien été Joseph,
il est farceur assez.
6. ... Gaillard ou pas gaillard,
il l'a ma foi planté !

1. Li djûdi d' l'Ascinsion,
fait si bon ramoner, **luré** ! ⁽¹⁾
Li pus bai maïe dè bwès,
Djôsêf l'a stu côper, **luré**.
Lon fa dèra dondaine, lon fa luré.
2. Li pus bai maïe dè bwès,
Djôsêf l'a stu côper ...
A l'ouhe dè l' bell' Marie
C'è lu qu'l'a stu planter, ...
3. ... Qwand ci vint l'â-matin
l'â-matin po s' lever : ...
4. ... O ! louqu' don, m' fêie Marie,
qué maïe qu'on t'a planté ! ...
5. ... Ç'âreû bin stu Djôsêf !
il è gaillârd assez.
6. ... Gaillârd ou nin gaillârd,
i l'a ma fwè planté !.

7. ... Vola Djôsêf qu'intèûr
tot d'mandant po s' marier.
8. ... Oh ! rawârdans co n' gotte,
raspâgnans pa des lét.
9. ... Vola Djôsêf èvôie
tot trisse et tot d'solé.
10. ... I resconteûr si mère :
Qu'av' don m' fi qui v' plorez ? ...
11. ... Taihîz-ve allez, vos, mame :
Marie m'a rêfusé ! ...
12. ... Oh ! taihîz-ve don, grand sot,
Y a les bâcèlle assez. ...
13. ... Oh ! si dji n' l'a nin, mère,
dji m' pin et m' sitronle.
14. ... Li djûdi d' l'Ascinsion,
fait si bon ramoner ...

Traduction :

7. ... Voilà Joseph qui entre
demandant pour se marier.
8. ... Oh! attendons un peu,
épargnons pour des lits.
9. Voilà Joseph parti
tout triste et tout désolé. ...
10. ... Il rencontre sa mère : qu'avez-vs,
donc, mon fils, que vous pleurez ?
11. ... Taisez-vous donc, vous, mère,
Marie m'a refusé ! ...
12. ... Oh taisez-vous donc, grand fou,
Il y a des filles assez.
13. ... Oh! si je ne l'ai pas, mère,
Je me pends et m'étrangle.!
14. ... Li djûdi d' l'Ascinsion,
fait si bon ramoner, ...

(1) *Ramon*, en wallon signifie *branche, balai*. À certaines fêtes, notamment du printemps, on plantait des « mais » devant la porte d'une jeune fille que l'on voulait honorer ; parfois aussi dans un but de raillerie.

Chaque couplet emprunte sa première phrase au couplet précédent.

3-2-1-7b—VIIIb-1

Vottem, Liège

(Atelier *Linière St Léonard*)

1888

Melle Ida BOLLAND, 30 ans,
apprise des camarades d'atelier
ronde (jeunes filles, au printemps)



Mode éolien

N. F. = ré 3

Source : Wa I, 80

Transcr. : Oscar COLSON